

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373189200>

Recursos para la formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en lenguas de menor difusión en España

Resources for Training in Public Service Interpreting and Translation in Languages of Lesser Diffusion in Spain

Bianca VITALARU

Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos

bianca.vitalaru@uah.es

Candelas BAYÓN CENITAGOYA

Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos

candelas.bayon@uah.es

RESUMEN: El sector de la Traducción e Interpretación en los Servicios (TISP) se caracteriza por su variedad temática y lingüística. Por lo tanto, consideramos que la adecuada clasificación y descripción de estos recursos por ámbito de la TISP teniendo en cuenta su potencial formativo (Vitalaru, en prensa) resulta fundamental para maximizar su utilidad y efectividad en la formación de traductores e intérpretes. Este artículo tiene como objetivo clasificar y describir una base de datos de recursos formativos disponibles en línea y aplicables a lenguas de menor difusión.

PALABRAS CLAVE: recursos; lenguas de menor difusión; traducción e interpretación en los servicios públicos.

ABSTRACT: Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is characterised by its thematic and linguistic variety. Therefore, we consider that the proper classification and description of these resources by PSIT sector and based on their training potential (Vitalaru, in print) is essential to maximise their usefulness and effectiveness in their training process. This article aims to classify and describe a database of training resources that are available online and applicable to languages of lesser diffusion.

KEYWORDS: resources; languages of lesser diffusion; public service interpreting and translation.

1. INTRODUCCIÓN

El sector de la Traducción e Interpretación en los Servicios (TISP) se caracteriza por algunos aspectos específicos. En primer lugar, la TISP engloba varios ámbitos, principalmente el educativo, sanitario y jurídico-administrativo (Sánchez Ramos 2020), (incluidos los servicios sociales, policial, judicial y la protección internacional). En segundo lugar, implica el manejo de diferentes lenguas, tanto mayoritarias como las denominadas «lenguas de menor difusión» (LMD), definidas como lenguas para las que escasean los profesionales cualificados en traducción e interpretación, así como materiales informativos escritos, recursos de mediación, etc. (DIALOGOS 2022). Estas pueden ser lenguas y combinaciones lingüísticas para las que se encuentra alguna formación bilingüe y algunos materiales de referencia documental bilingües como el español-rumano, español-árabe, español-chino y español-ruso, pero son más escasos que en otras combinaciones como el español-inglés y el español-francés. Asimismo, incluye especialmente lenguas y combinaciones para las que no se encuentra formación bilingüe específica y los recursos de documentación bilingües son muy escasos. En España encontramos, por ejemplo, la combinación español-lenguas africanas¹, español-lenguas afroasiáticas² en general y español-lenguas bereberes³ como parte de las lenguas afroasiáticas. Como resultado, la formación disponible en diferentes combinaciones lingüísticas en España es heterogénea.

Por otro lado, en el ámbito de la formación de traductores e intérpretes, se dispone de una gran cantidad de recursos y materiales con potencial formativo en línea en diversas combinaciones lingüísticas (ver, por ejemplo, Corpas Pastor 2003; Jiménez Salcedo 2011; López Arroyo 2011; Borja Albi 2016; del Valle Cacela 2018; Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă 2020; Vitalaru 2023; Vitalaru y Bayón Cenitagoya 2024). Sin embargo, a pesar de la abundancia de materiales monolingües, bilingües y multilingües disponibles en línea y de algunos estudios centrados en el ámbito sanitario, existe una notable carencia de estudios centrados en la clasificación de dichos recursos por ámbitos de la TISP.

Por lo tanto, consideramos que la adecuada clasificación y descripción de estos recursos por ámbito de la TISP y teniendo en cuenta su potencial formativo resulta fundamental para maximizar su utilidad y efectividad en la formación de traductores e intérpretes (Vitalaru 2024). Este artículo tiene como objetivo clasificar y describir una base de datos de recursos formativos relevantes para la TISP, disponibles en línea y aplicables a lenguas de menor difusión (LMD), es decir lenguas para las que escasean los profesionales cualificados en traducción e interpretación (T&I) (DIALOGOS 2022).

Para ello partimos de un proyecto centrado en la formación en lenguas de menor difusión, el proyecto DIALOGOS: «Comunicación en la Interpretación y Traducción en

¹ Por ejemplo, suajili, yoruba, igbo, afrikáans, fula, bambara, zulú, mandinka, etc.

² Por ejemplo, somalí, hausa, amhárico, oromo, etc.

³ Por ejemplo, de países como Marruecos, Argelia, Túnez, Mauritania, Libia, Mali y Egipto.

los Servicios Públicos con Lenguas de Menor Difusión», cuyos objetivos son determinar las barreras de comunicación de los migrantes, en concreto, aquellos procedentes de países con LMD y diseñar un curso específico. Este proyecto incluye la evaluación de los materiales formativos disponibles, la creación de un curso en línea y la elaboración de guías de buenas prácticas para países europeos (ibíd. 2022).

El método utilizado para la recopilación de datos fue la recopilación de información en una base de datos con recursos a partir del proyecto referido, de la que seleccionamos los recursos y materiales aplicables a combinaciones lingüísticas que incluían el español. A continuación, completamos dicha base de datos con otras propuestas de recursos monolingües o bilingües que incluían el español y eran de relevancia para completar conocimientos los temáticos o estratégicos aplicables a TISP.

2. RECURSOS PARA LA FORMACIÓN EN TISP: ESTUDIOS DISPONIBLES

En el ámbito de la interpretación sanitaria, como subsector de la TISP, se han identificado recursos valiosos en este sentido, que se centran en la recopilación de materiales formativos de todo tipo de utilidad para traductores e intérpretes. En concreto, Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă (2020) y Nevado Llopis y Foulquié Rubio (2022) aportan contribuciones significativas en este contexto. Ambos estudios presentan la base de datos de recursos digitales diseñada para la enseñanza y aprendizaje de la interpretación en el ámbito sanitario creada a través del proyecto ReACTMe. El primero clasifica los recursos recopilados según diferentes criterios como el tipo de destinatario y el contenido de los recursos mientras que el segundo describe ejemplos de acuerdo con las subcompetencias definidas en el proyecto. Adicionalmente, Vitalaru (2023) recopila una base de datos y un corpus multilingüe de textos informativos sanitarios, proporcionando una herramienta esencial para la formación de intérpretes en este sector. Asimismo, en respuesta a la pandemia de COVID-19, Vitalaru y Bayón Cenitagoya (2023) desarrollan una base de datos específica sobre materiales relacionados con esta crisis sanitaria, ofreciendo recursos actualizados y pertinentes para la formación de intérpretes en situaciones de emergencia sanitaria.

En el ámbito jurídico, destacan, entre otros, las aportaciones formativas de Corpas Pastor (2003) sobre recursos documentales y tecnológicos en español, inglés, alemán, italiano y árabe; la aproximación basada en enseñanza-aprendizaje de Jiménez Salcedo para la combinación francés-español; la recopilación de recursos de López Arroyo (2011), centrada en la terminología, la fraseología y la retórica jurídica; la de Borja Albi (2016), en forma de recomendaciones estratégicas para la traducción en inglés-español y la tesis doctoral de del Valle Cacula (2018), centrada en la combinación italiano-español.

3. BASE DE DATOS: DESCRIPCIÓN Y EJEMPLOS

3.1. Descripción

La base de datos elaborada para nuestro estudio partiendo de la base de datos del proyecto DIALOGOS y completada por nuestras propuestas contiene una total de 79 recursos, de los cuales 49 provienen del proyecto DIALOGOS y 30 son propuestas nuestras para completar los recursos disponibles en español y otras posibles lenguas. Su clasificación se ha realizado teniendo en cuenta el ámbito de la TISP tratado y su potencial formativo. Por lo tanto, la base de datos resultante incluye una variedad de recursos que pueden agruparse por ámbito de trabajo en el marco de la TISP: 24 (30 %) de temática sanitaria, 21 (27 %) de temática jurídico-administrativa, 17 (21,5 %) específicos para la protección internacional y 17 (21,5 %) centrados en varios ámbitos o genéricos (estos últimos enfocados en la estrategia y aplicables a diferentes ámbitos).

En cuanto a su tipología, esta es muy variada, desde cursos y seminarios, guías y recomendaciones para diferentes grupos hasta actividades, ejercicios y materiales informativos monolingües, bilingües y multilingües.

3.2. Ámbito sanitario

De los recursos recopilados para el ámbito sanitario incluimos una selección en la Tabla 1:

| Ámbito | Tipo de recursos | Nombre | Institución | Lenguas | Enlace |
|--------|--------------------------------------|---|---------------------------------|--|---|
| Salud | Diccionarios bilingües y monolingües | Diccionario multilingüe ilustrado de productos sanitarios; Diccionario de covid-19 (EN-ES); Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español; Libro rojo, Diccionario de dudas y dificultades de | Cosnautas Diferentes autores | EN, ES, FR, IT, PT EN, ES. EN, ES. ES. EN, ES. | https://www.cosnautas.com/es |

| | | | | | |
|---------------------------------|---|---|-----------------------------------|--|---|
| | | traducción del inglés médico. | | | |
| Salud | Glosario multilingüe | Glosario multilingüe de terminología médica | ReACTMe | ES, EN, IT, RO | http://reactme.net/learning-platform/glossary |
| Salud /Mediación intercultural | Información sobre aspectos culturales, Modelos de textos y terminología multilingüe | Documentos sobre entrevistas a pacientes; cuestionarios para la vacunación; DVD con situaciones sanitarias; Vocabulario básico multilingüe en pdfs. | Salud y Cultura. UJI | AR, BG, CH, ES, EN, FR, HI, NL, PL, RU, RO | http://www.saludycultura.uji.es/ |
| Salud/ discriminación de género | Guía para pacientes | Violencia de género, un problema de salud | Rioja Salud. Consejería de Salud. | AR, EN, ES, FR, UR | https://www.riojasalud.es/ciudadanos/violencia-de-genero |
| Salud | Juegos de rol. Unidades didácticas Estudios de caso. | Actividades para: Cardiología; Urgencias; Epidemiología; Ortopedia; Oncología; Pediatría; Atención Primaria | Proyecto ReACTMe | EN, ES, IT, RO, | http://reactme.net/learning-platform/roleplays |

Tabla 1. Selección de recursos de temas sanitarios

Teniendo en cuenta el ámbito sanitario, destacamos recursos terminológicos como los proporcionados por el sitio web de Cosnautas, que incluye 8 diccionarios médicos en varias lenguas. A su vez, el glosario multilingüe del proyecto ReACTMe, es de utilidad para mejorar el uso de la terminología médica por especialidades médicas. Por último, los juegos de rol, las unidades didácticas y estudios de caso elaborados en el marco del mismo proyecto facilitan la práctica de las estrategias necesarias para actuar como intérprete de este ámbito (Tabla 2).

Por otro lado, los temas más comunes encontrados en los recursos temáticos del ámbito sanitario son la prestación de asistencia sanitaria, algunos procedimientos e información para los pacientes sobre las particularidades de determinadas enfermedades, la prevención de la salud y el tratamiento. De este ámbito destacan las guías de salud multilingües, como, por ejemplo, las guías de Rioja Salud (disponibles en varias lenguas, incluido el urdu) sobre violencia de género como tema de salud, que son clave para la sensibilización tanto de los usuarios como de los intérpretes. Otro recurso significativo es el sitio web de Salud y Cultura, que proporciona información sobre aspectos culturales del ámbito sanitario y aspectos comunicativos de una serie de culturas: china, india y pakistaní, británica, del Europa del Este, Magreb, África Subsahariana y gitana. También incluye textos y vocabulario multilingüe una amplia variedad de LMD, como hindi, búlgaro, polaco, holandés, rumano, ruso, etc. (ver Tabla 1).

3.3. *Ámbito de la protección internacional*

En la Tabla 2 se pueden observar algunos ejemplos de los recursos centrados en el ámbito de la protección internacional recopilados:

| Ámbito | Tipo de recursos | Nombre | Institución | Lenguas | Enlace |
|---------------|-------------------|---|-------------|---------|---|
| Asilo/refugio | Glosario bilingüe | Glosario de términos de referencia | ACNUR | ES-EN | https://www.acnur.org/es-es/media/glosario-de-terminos-de-referencia-rev-1-revision-de-la-version-en-espanol-julio-de-2019 |
| Asilo/refugio | Glosario bilingüe | Glosario sobre migración, asilo y refugio | UNICEF | EN-ES | https://www.unicef.es/sites/unicef.es/files/unicef-educacion-GLOSARIO-migracion-asilo- |

| | | | | | |
|--------------------------------------|----------------------------|--|-------|-----------------|---|
| | | | | | refugio.pdf |
| Asilo/refugiados / Ayuda humanitaria | Módulos de autoaprendizaje | Módulos de autoaprendizaje sobre migración, apatridia, estatuto de refugiado, entrevistas con refugiados, etc. | ACNUR | EN, ES, FR, EL, | https://www.refworld.org/rainig.html |

Tabla 2. Selección de recursos ámbito de la protección internacional

La parte terminológica encontrada en recursos sobre la protección internacional destaca por glosarios bilingües como los de ACNUR y UNICEF sobre los procedimientos de asilo y refugio, así como por el glosario bilingüe de 30 páginas en inglés-español de ACNUR, que incluye términos relacionados con el estatuto del refugiado, la protección humanitaria, los convenios internacionales y las instituciones y organismos representativos, entre otros.

En el ámbito temático de la protección internacional, representada mediante módulos de aprendizaje e información temática de todo tipo, destaca igualmente la información ofrecida por ACNUR sobre el procedimiento de asilo, aunque, en este caso, destaca la información detallada que se da para definir y contextualizar una serie de conceptos y el funcionamiento de determinados organismos representativos (Tabla 2).

3.4. *Ámbito jurídico-administrativo*

La selección de recursos representativos para el ámbito jurídico-administrativo se encuentra en la Tabla 3:

| Ámbito | Tipo de recursos | Nombre | Institución | Lenguas | Enlace |
|----------|---------------------|---|------------------------------------|---------|---|
| Jurídico | Glosario monolingüe | Glosario de términos del ámbito judicial. | SOS-VICS | ES | https://sosvics.eintegr.es/ambito-judicial |
| Jurídico | Guía para usuarios | Guía sobre la denuncia | Consejo General del Poder Judicial | ES | https://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Servicios/Atencion-Ciudadana/Modelos-normalizados/Denuncia |

| | | | | | |
|----------|-----------------|--|---|----------------------|---|
| Jurídico | Blog monolingüe | Blog con información sobre el sistema jurídico español | Despacho abogados Gascón Nasarre | ES | https://www.gascon-nasarre.com/el-sistema-juridico-espanol/el-derecho/ |
| Jurídico | Página web | Asuntos consulares | Embajada de la República Popular de China en el Reino de España | ES, ZH | http://es.china-embassy.gov.cn/esp/lqyw/ |
| Jurídico | Juegos de rol | Juegos de rol. Itinerarios [policial, judicial] | SOS-VICS | AR, EN, ES, *gallego | https://sosvics.eintegra.es/ambito-policial |

Tabla 3. Selección de recursos del ámbito jurídico-administrativo

En el ámbito jurídico con enfoque terminológico destacan los glosarios monolingües proporcionados por el sitio web del proyecto SOS-VICS, aunque cabe señalar que la mayoría de los glosarios de este ámbito son monolingües.

Igualmente, la mayoría de los recursos temáticos del ámbito jurídico son monolingües, especialmente en el caso de los recursos que completan la BD inicial del proyecto DIALOGOS, mediante guías sobre procedimientos específicos (como, por ejemplo, la guía sobre la denuncia) del Consejo General del Poder Judicial, o el blog del Despacho de abogados Gascón Nasarre, que resume información relevante sobre una serie de aspectos relacionados con el sistema judicial español (jurisdicciones, planta judicial, así como figuras y conceptos importantes). Otro recurso significativo es la página web de la embajada china, que ofrece una variedad de publicaciones sobre trámites relacionados con el sistema jurídico-administrativo chino, en español.

Destacan igualmente los juegos de rol y las actividades desarrollados a través de proyectos de investigación como SOS-VICS (Tabla 3).

3.5. *Varios ámbitos y recursos estratégicos*

En cuanto a la categoría que engloba varios ámbitos de la TISP o son genéricos (por ejemplo, sobre técnicas de interpretación), y, por lo tanto, son aplicables a varios ámbitos, incluimos una selección en la Tabla 4:

| Ámbito | Tipo de recursos | Nombre | Institución | Lenguas | Enlace |
|---|---|--------------------------|---|--|--|
| Varios | Vídeos. Repositorio de discursos de la UE | Repositorio de discursos | Dirección General de Interpretación, UE | SK, MT, NL, PL, PT, RO, RU, SL, LV, SQ, SR, SV, TR, UK, ZH, MK, LT, AR, ES, BG, CS, DA, DE, EL, EN, ET, IT, FI, FR, GA, HR, HU, IS, ZH | https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/ |
| Varios (social, sanitario, judicial, policial, empresarial) | Juegos de rol Actividades interpretacionales | Juegos de rol | Linkterpreting. | EN, ES, NL, LSE EN, ES, IT | https://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-social-roleplays/ [cambiar de configuración en el menú superior] https://linkterpreting.uvigo.es/ejercicios-previos-2/ |

Tabla 4. Selección de recursos aplicables a varios ámbitos de la TISP

La mayoría de los recursos de esta categoría son recursos prácticos que incluyen actividades o estrategias para practicar habilidades de interpretación, la toma de notas, así como para aplicar y/o reflexionar sobre los principios éticos.

Destaca la variedad lingüística y temática del repositorio de discursos de la Dirección General de Interpretación de la UE, de utilidad para fomentar la práctica estratégica, así como la especificidad y variedad temática relacionada con TISP de los juegos de rol y las actividades de interpretación elaborados por el Grupo de Innovación Docente Linkterpreting, de la Universidad de Vigo (Tabla 4).

3.6. *Tendencias lingüísticas*

Con respecto a las lenguas en los que hemos recopilado recursos observamos tres categorías: recursos en lenguas mayoritarios (como el inglés, el español y el francés), lenguas con cierta presencia y lenguas con poca presencia (o, en nuestro caso, LMD).

Los resultados revelan un claro predominio del español (81 % del total de recursos recopilados), seguido por el inglés (51 %). Estas dos lenguas, junto con el francés (23 %), reflejan una fuerte presencia en los recursos analizados, lo que sugiere su importancia en la comunicación intercultural y la prestación de servicios en diversos ámbitos. También encontramos lenguas con cierta presencia, pero igualmente relevantes, como el italiano y el árabe (15 % cada uno), por un lado, y el ruso (14 %), el rumano (11 %) y el chino (10 %), por otro.

Algunas lenguas tienen una representación todavía más limitada en los recursos recopilados: el alemán y el portugués (con 8 % cada uno), polaco (5 %), el griego (4 %) y el ucraniano (3 %), lo que indica una menor presencia en comparación con las lenguas más dominantes. Además, varias lenguas como el coreano, el vietnamita y las lenguas africanas tienen una presencia aún más reducida (aprox. 1 % cada uno) y el wólof, con un porcentaje de 3 %.

4. DISCUSIÓN

Los recursos representados en la base de datos muestran algunas tendencias temáticas y lingüísticas.

En primer lugar, cabe señalar que, de los recursos y materiales reutilizados del Proyecto DIALOGOS, la mayoría de los recursos pertenecen al ámbito sanitario. En general, los recursos de carácter jurídico multilingües son escasos debido a la dificultad y especificidad de la T&I jurídica, así como a las asimetrías entre los sistemas jurídicos. Destaca, por lo tanto, la importancia de los recursos bilingües y multilingües y especialmente de los recursos monolingües añadidos ulteriormente para contribuir a desarrollar la competencia temática (en el caso del ámbito de la protección internacional y especialmente para el ámbito jurídico).

Si tenemos en cuenta el potencial formativo o los recursos recopilados para el desarrollo de diferentes competencias (Vitalaru, en prensa), los recursos temáticos destacan por su alta productividad desde la perspectiva conceptual ya que aportan mucho material divulgativo de todo tipo y en diferentes formatos. A su vez, los recursos terminológicos se caracterizan por su alto porcentaje y su variedad temática, dado que la terminología constituye un ámbito de gran relevancia para la formación y el ejercicio profesional de la traducción especializada. Por último, destaca la disponibilidad y variedad de recursos que facilitan una práctica variada (actividades orientadas a técnicas y modalidades de T&I, toma de notas, aplicación de códigos éticos, recomendaciones) y ofrecer ideas formativas.

En cuanto a la disponibilidad lingüística, existen varios recursos disponibles en relación con combinaciones con el español, el inglés y el francés. El enfoque en español también es notable especialmente en glosarios y diccionarios especializados en el ámbito

sanitario y judicial. Otras lenguas representadas son el árabe, el italiano, el ruso, el rumano y el chino, pero cuentan con menos recursos.

Cabe destacar que la presencia de recursos en combinaciones lingüísticas que impliquen LMD es menor cuando se trata del ámbito jurídico, en el que, además, parte de los recursos son monolingües y de tipo metalingüístico, haciendo referencia al propio discurso jurídico.

5. CONCLUSIONES

Este estudio pone de relieve la importancia de proyectos centrados en la formación, como DIALOGOS, subrayando la relevancia de estas iniciativas educativas especializadas, dada la poca incidencia de recursos en forma de cursos o seminarios frente al número mayor de recursos en forma de recursos terminológicos y temáticos en general.

Aunque hay lenguas poco representadas en la base de datos, su inclusión en los recursos demuestra la necesidad de atender las necesidades lingüísticas diversificadas de las comunidades a las que sirven estos materiales. De hecho, proyectos como DIALOGOS pueden aportar contribuciones significativas a este respecto, incorporando fases iniciales que estudien la situación de las LMD en zonas concretas. Esto permitiría, por un lado, conocer el estado de la cuestión en lo que a LMD se refiere y, por otro, desarrollar o fomentar, si ya los hay, recursos de carácter formativo en estas combinaciones lingüísticas.

Finalmente, cabe destacar la importancia de contar con recursos para T&I en LMD, a fin de que pueda garantizarse un acceso de calidad a los servicios públicos para toda la población de un territorio, independientemente de la preeminencia de su lengua.

REFERENCIAS

- Borja Albi, Anabel. 2016. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica, inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares.
- Del Valle Cacela, Verónica. 2018. «Jurites: recursos para la traducción y la interpretación jurídica (italiano <> español)». Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Jiménez Salcedo, Juan. 2011. «Análisis de recursos para la enseñanza-aprendizaje del francés jurídico y de la traducción jurídica francés-castellano». *Anales de filología francesa* 19: 111-131.
- López Arroyo, Belén. 2011. «Recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos aplicados a la traducción jurídica». En *Lenguaje, derecho y traducción*, coordinado por Alonso Araguás, Icíar, Baigorri Jalón, Jesús y Campell, Helen. 157-176. Granada. Comares.

- Nevado Llopis, Almudena, Alina Pelea, y Iulia Bobăilă. 2020. «Digital Resources for Medical Interpreting Training: A New Role for Trainers?». *Sendebarr* 31: 547-567.
- Nevado Llopis, Almudena, y Ana Isabel Foulquié Rubio. 2022. «Recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación sanitaria: la base de datos de REACTMe». En *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*, editado por Mariottini, Laura, y Monica Palmerini, 1671-1699. Madrid: Dykinson.
- Proyecto DIALOGOS 2022. Fecha de acceso: 7 de abril de 2024. <https://dialogoserasmus.eu/es/presentation-espanol/>.
- Sánchez Ramos, María del Mar. 2020. *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Berlín: Peter Lang.
- Vitalaru, Bianca. 2023. «Materiales informativos para pacientes y lenguas de la inmigración: disponibilidad en línea y corpus para traductores e intérpretes». *Onomazein (NEXIII)*: 59–83.
- Vitalaru, Bianca, y Candelas Bayón Cenitagoya. 2024. «Public service interpreting and translation in Spain and the COVID-19 pandemic». En *Future perspectives in translation and interpreting studies. Selected papers from translata IV «(Austria)»*, editado por Schmidhofer, Astrid y María Ángeles Recio Ariza, 1-22. Innsbruck: Innsbruck University Press.
- Vitalaru, Bianca. En prensa. «Traducción e interpretación en los servicios públicos y recursos formativos para lenguas de menor difusión: tendiendo puentes entre investigación y formación». *Transfer*.